

Polityka i procedury dotyczące tłumaczeń ustnych i pisemnych gminy Hornafjörður

Polityka

W polityce gminy Hornafjörður kładziony jest nacisk na zagwarantowaniu dobrej obsługi wszystkim jej mieszkańcom. W związku, z czym pracownicy muszą zapewnić, osobie, której językiem ojczystym nie jest język islandzki, możliwość otrzymania tłumaczenia ustnego. Dotyczy to zwłaszcza kwestii związanych z usługami socjalnymi, opieką nad dziećmi, opieką zdrowotną, sprawami szkolnymi i wymiarem sprawiedliwości. Podczas gdy oferowana jest usługa tłumacza, zawsze należy respektować prawo osoby do decyzji dot. usługi. Gdy pracownik gminy wzywa tłumacza, usługa jest zawsze bezpłatna dla danej osoby.

- Pracownicy gminy powinni zadbać o to, aby uzyskać zgodę do podejmowania decyzji w sprawach związanych z dobrem i prawami jednostki oraz wezwać tłumacza, jeśli istnieją jakiegokolwiek wątpliwości.
- Rodzice w sprawach dotyczących swoich dzieci powinni być informowani o swoich prawach dotyczących tłumaczeń ustnych i pisemnych. Między innymi w zakresie tłumaczeń na zebraniach podsumowujących ze specjalistami oraz przy tłumaczeniu diagnoz.
- Dzieci poniżej 18 roku życia nigdy nie powinny występować w roli tłumacza.
- Jeśli pracownik gminy musi przekazać ważne informacje dotyczące dobra lub praw jednostki, a pracownik oraz osoba korzystająca z usługi nie mówią w tym samym języku, należy skorzystać z usługi tłumacza.
- W sprawach delikatnych i osobistych szukaj tłumaczy przez Alþjóðasetur lub innych usługodawców, jednak unikaj korzystania z usług tłumaczy w obrębie gminy.
- Zainteresowani mieszkańcy zostaną zaproszeni do wzięcia udziału w kursach dotyczących tłumaczeń ustnych i pisemnych prowadzonych przez Alþjóðasetur jako krok w budowaniu dostępnych usług w gminie.
- Gmina zaprosi osoby, które ukończyły kurs tłumaczenia ustnego, do podjęcia zadań związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym dla gminy.
- Pracownicy powinni regularnie otrzymywać instrukcje dotyczące korzystania z usług tłumaczenia ustnego, aby zapewnić wiedzę i umiejętności w zakresie korzystania z usługi.

Procedury

Dokąd się udać?

Pracownicy, w miarę możliwości powinni korzystać z usług firmy Alþjóðasetur. Jeśli szukamy innych usługodawców, muszą oni posiadać zawartą umowę ramową z Ríkiskaup w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych. Można wymieść; Túlkáþjónustuna slf., túlka- og þýðingáþjónustu Alþjóðahúss ehf. og InterCultural Ísland ehf.

Pracownicy powinni przekazać tłumaczowi następujące informacje:

- Kto zamawia, dla kogo, gdzie i kiedy odbędzie się tłumaczenie.
- Na jaki język będzie tłumaczone (nie wystarczy nazwa kraju pochodzenia).
- Co należy tłumaczyć oraz szacowany czas trwania.
- Dać znać, jeśli tłumaczenie mogło przebiec lepiej.
- Kto powinien zapłacić, a kto powinien wysłać rachunek za usługę.

Rola tłumacza:

- Tłumacz ustny musi mieć co najmniej 18 lat.
- Tłumacz ma obowiązek zachowania poufności, we wszystkich kwestiach.
- Tłumacz nie zajmuje stanowiska.
- Tłumacz nie wyraża swoich poglądów podczas tłumaczenia.
- Tłumacz tłumaczy wszystko, co zostało powiedziane.
- Tłumacz nie podejmuje się odpowiadania na pytania.
- Tłumacz nie ponosi odpowiedzialności za poprawność lub prawdziwość informacji.
- Tłumacz powinien zostać poinformowany, jeśli tłumaczenie wychodzi poza zakres zasad.
- Tłumacz ustny bierze odpowiedzialność za ocenę własnych umiejętności, czy posiada wystarczające umiejętności językowe oraz zawodowe do podjęcia zadań.
- Tłumacz ma podstawową wiedzę na temat terminów związanych z działalnością instytucji, dla której tłumaczy.
- Tłumacz ustny przesyła rachunek za świadczoną usługę tłumaczenia (imię i nazwisko tłumacza, nr identyfikacyjny, numer rachunku bankowego, czas tłumaczenia, dla kogo tłumaczył, data i godzina), rachunek zostanie wysłany do odpowiedniej instytucji.

Dziesięć wskazówek dla użytkowników usług tłumaczeniowych

- Traktuj tłumacza jako pomost między kulturami i przygotuj go do tematu spotkania.
- Zapoznaj się z problematyką etyki tłumaczenia ustnego oraz poufności.
- Przygotuj sobie z wyprzedzeniem główne linie rozmowy, aby było jasne, o czym należy rozmawiać i jaki jest cel tej rozmowy. Weź pod uwagę, że rozmowa z pomocą tłumacza zabiera więcej czasu.
- Zawsze rozpoczynaj rozmowę od krótkiego podsumowania, które da ci przegląd tego, co będzie poruszane oraz da szansę rozmówcy na ewentualne uwagi.
- Nie wstydź się używać języka ciała, aby nakładać nacisk na swoją sprawę. Bądź bardziej specyficzny w wyborze słów niż zwykle.
- Mów w prosty i przejrzysty sposób. Bierz pod uwagę tłumacza, ponieważ musi zrozumieć i poświęcić czas na przekazanie wiadomości osobie trzeciej.

- Pamiętaj, aby robić solidne przerwy, po to, aby tłumacz miał czas na zrozumienie lub przekazanie tego, co mówisz.
- Ważne jest, aby kierować się bezpośrednio w stronę ucznia i rodziców i patrzeć im w oczy, kiedy mówisz.
- Patrz bezpośrednio na swoich rozmówców, kiedy mówią. Skieruj się do tłumacza lub do rozmówcy w zależności od tego, kto mówi.
- Przejrzyj podsumowanie i informacje, jakie zostały poruszone na zebraniu, aby rozmówcy byli zgodni co do tego, co zostało powiedziane i jakie decyzje zostały podjęte na zebraniu.

Zatwierdzono na posiedzeniu władz miasta 13 czerwca 2019 r.

Matthildur Ásmundardóttir

burmistrz